



「十二五」国家重点出版物出版规划项目

张祖翼 伦敦竹枝词
王以宣 法京纪事诗
潘飞声 西海纪行卷
潘飞声 柏林竹枝词
潘飞声 天外归槎录



Chinese Travellers
Before 1911

FROM
EAST TO WEST

走向世界丛书

主编 钟叔河 曾德明 杨云辉

岳麓书社



十二五国家重点出版物出版规划项目

走向世界丛书

主编 钟叔河 曾德明 杨云辉



张祖翼伦敦竹枝词
王以宣法京纪事诗
潘飞声西海纪行卷
潘飞声柏林竹枝词
潘飞声天外归槎录

穆易 校点

岳麓书社·长沙

图书在版编目(CIP)数据

伦敦竹枝词/(清)张祖翼著,法京纪事诗/(清)王以宣著,

西海纪行卷/(清)潘飞声著. —长沙:岳麓书社,2016.9

(走向世界丛书/钟叔河主编)

ISBN 978-7-5538-0640-2

I. ①伦...②法...③西... II. ①张...②王...③潘...

III. ①古典诗歌—诗集—中国—清代 IV. ①I222.749

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第178632号

LUNDUN ZHUZHICI FAJING JISHISHI XIHAI JIXINGJUAN

BOLIN ZHUZHICI TIANWAI GUICHALU

伦敦竹枝词·法京纪事诗·西海纪行卷·

柏林竹枝词·天外归槎录

作者:张祖翼 王以宣 潘飞声

校点者:穆易

责任编辑:杨云辉

责任校对:舒舍

封面设计:吴颖辉 贺红梅

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路47号

直销电话:0731—88804152 88885616

邮编:410006

岳麓书社网址:www.yueluhistory.com

2016年9月第1版第1次印刷

开本:890×1240 1/32

印张:6.75

字数:150千字

印数:1—3000

ISBN 978-7-5538-0640-2

定价:35.00元

承印:长沙超峰印刷有限公司

如有印装质量问题,请与本社印务部联系

电话:0731—88884129

倫敦竹枝詞

爾珍署



光緒戊子春月
觀自得齋藏板

倫敦竹枝詞書影

倫敦竹枝詞

局中門外漢戲草

手把花枝唱竹枝竹枝新譜夜郎詞故人萬里如相
憶夜夜中華夢到時

十丈寬衢百尺樓並無城郭鞏金甌但知地上繁華

甚更有飛車地底游

泰西諸國皆無城郭亦如之通衢之下皆鏤空砌
成甕洞下置鐵軌而行火車

黃霧迷漫黑煙滿城難得見青天最憐九月重陽
後一直昏昏到過年

倫敦竹枝詞

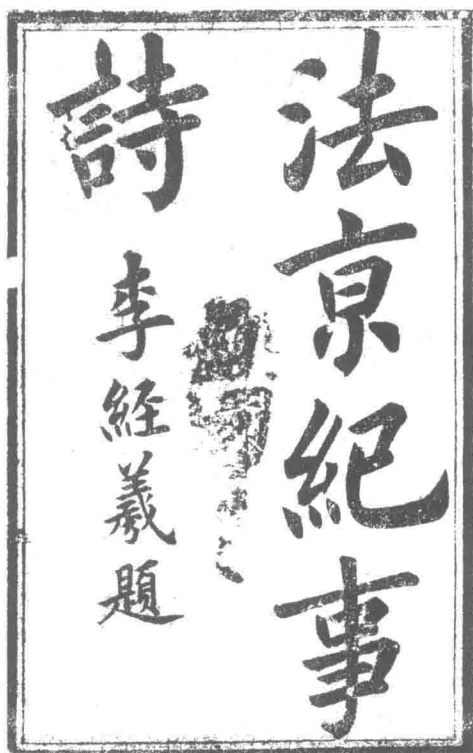
一觀自得齋

倫敦竹枝詞刊本首页

八萬餘兩然不敷用又需自賄十二萬礪方足一
年之度支故非巨富者不得而舉之馬其到任之
日羣尚各獻執事如臺閣旌旗鼓吹之類綿互數
里若賽會然男女道旁觀者如堵亦有設坐而賣
者然不及觀君主者之多且貴也惟府尹如此他
官則否

銀燭高燒萬盞明重樓結綵百花新怪他嬌小如花
女袒臂呈胸作上賓

泰西茶會為家國之盛舉大會發柬請客至一二
千人小會亦數十人會之大者層樓皆以綵網為
壁衣為幃幔五色鮮花數千百盆堆如山自大門
以至層樓皆以錦能貼地樓之上層為眾客相會
之所客至女坐男立其俗然也樓之下層設食具
如冰乳加非點心各種洋酒以長案羅列之不設
坐位男女下樓就案自取立而啖之無主人奉敬
禮蓋主人亦樓頭迎賓賓之至者魚貫而入雁行



法京紀事詩書影

法京紀事詩

錢塘至以宣哲夫

法蘭建國幾春秋爭羨西邦第一州莫道風光驚過
眼繁華直可冠全歐

法蘭西初爲南方野民散居之地有印度風族曰
伯拉斯日由天山來徙始成部落號曰高盧屢侵
羅馬而反爲所征服遂歸其轄後羅馬衰亂日甚
曼民法蘭哥挈其族來以兵抗羅馬驅其戍卒并
畧高盧據其土自稱法蘭哥國數傳至哥路易家

法京紀事詩書影

西海紀行卷序

天下之名山大川不能久韞終闕凡天作而地藏之以遺其人其人或窮足迹以攝鬼神或饒文辭以飾顏色如晉之二謝唐之李杜韓宋之蘇楊是也然數百年而出一人數十年而出一人則中土雖多名山大川蓋發洩盡矣自歐羅人創地球之說畫方計步運於掌上五洲九萬里可通往來潘先生蘭史拔奇質異出南洋泛印度渡紅海地中海入羅馬之國登瑞士之山波臣所宮鬼母所宅皆彙行卷以寫幽遐瓌詭之觀而所爲詩歌又浩浩落落昂首天外如乘八駿周覽八極綜其揮灑波瀾驅使萬怪輒與太白爲近卓乎爲五千年桀獩獨開面孔而域外名山大川殆亦不能久韞終闕已先生聲教素爲外人所服今德意志國迎其講儒學於柏林凡泰西之政教號令風土形勢瞭亮胸臆時方撰柏林游記舉其雄論宏議爲切時之言足稱我亞洲籌海者軌範然則若

西海紀行卷題辭

別我西征惜霸才豈知神女日頻催
一千八百年山水待汝開天一盞來
古今一斗謝臨川山水雄奇又不然
誰向大荒能岸幘酒酣親見舞刑天
我正高樓瞻白魚落花和雨溼衣裾
愧君四萬八千里莫說家山景不如
光緒戊子季夏風雨連夕南海蕭瑟
常在懷東鮑浦寄樓把酒讀此卷醉中
題三絕句

我亦乘槎客逢君海日邊
經師崇白狄詩筆借青蓮
島嶼開生面風雲況壯年
雞林有聲價一卷已爭傳

戊子仲冬讀蘭史先生航海行卷於柏林使署之西樓
題句奉正潘陽愚弟張
德森

橫海勳名伏波意氣素心偏
左寶劍橫磨虹光自天墮
吟聲遠度還喝起虬龍

西海紀行卷

嶺海潘飛聲劍士撰

光緒十三年丁亥七月余受德國主聘至伯靈城（一名柏林）講經十三日領事照樓爾送余往香港申刻開船（船名保安）繙譯賴斯德亦來送行

過虎門

挂帆狂嘯渡滄溟虎氣騰騰劍底生萬里水浮天地影一門山裂海濤聲
未來風雨旌旗動欲上魚龍鼓角驚扼手最難形勝險問誰鞭石作長城
十四日寅刻抵港至德國領事署繙譯阿恩德來拜轡道奉命來迎意 答
邸訪熊湘湄（應立）爲余彈古琴七絃皆作離聲 港上樓閣倚山層疊如畫
憶故友李子虎光祿（長榮）句云酒地花天銀世界紅山綠水白樓臺老友蕭
伯瑤山人（頌常）句云瓊海輪船千石礮倚山樓閣萬窗鏡又云五百田橫亡

說劍堂集

番禺潘飛聲蘭史撰

柏林竹枝詞

阿儂生長柏林城家近新湖碧玉塍今日薄寒天罷雪鐵鞦韆
得去溜冰

冰街十里酒人多車馬紛紛踏凍過別有金鈴風響處雪牀搖
漾入銀河

幾日蘭闥刺繡成吳綾蛋盒載糖橙御勞纖手親相贈佳節耶
漁慶更生

層層樓閣白如霜夾道新陰拂綠楊最是濃春三月好滿城開
放紫丁香

經堂晨詣各攜書禱告低鬟向紫瑜博得玉人齊禮拜歐洲豔
福是耶蘓

西國無拜跪禮惟
禱告耶蘓則屈膝

柏林竹枝詞

畫裏雲烟任對摹通靈妙腕屬名姝寫真別具丹青筆羞仿華

清共浴圖畫院有婦人攜筆硯到摹者院中所藏兩美出浴圖風神絕肖

河流曲曲繞春城照見鷺鷥鴻盪漿輕掉入女兒湖上去畫船都

喚美人名河上小舟俱以美人名名之

雪紗簾幙掩窗門中有雛鬟侑酒尊良夜月斜街上過一燈紅

影最銷魂酒肆有女侑酒者門外懸紅燈爲記

省識羣花待客期架非庵與架非基泥人更愛游斯地密訂纏

頭未可辭架非庖架非基游斯地皆茶肆之最盛者入夜諸妓雲集以待客

花冊芳名隸教坊憐他蝴蝶過東牆迷香未許營金屋始信温

柔別有鄉德例爲妓必須入官注冊然禁設勾欄多有携妓詣客寓者

百欄羅裙曳地嬌酥胸微露隔烟綃香魂記得驚羞夜別有金

詞護細腰

說劍堂集 柏林竹枝詞

柏林竹枝詞書影

天外歸槎錄

番禺潘飛聲

字公歎一字贊思
號蘭史一號劍士撰

光緒十六年庚寅七月余由柏林東歸十一晨裝促發繙譯阿(恩德)來同桂竹君秋曹(桂林)至安海特火車驛則姚子梁都轉(文棟)已先在設席小飲移時張在初觀察(德彝)陶架林太守(森甲)徐良臣司馬(毓麟)閻潤亭戶曹(海明)閻奇臣上舍(海誠)及東學書院諸生皆來送行而媚(雅)芬(英)威(麗)默(三)女史亦各贈花毯海外惜別黯然傷懷辰刻開車未刻至薩克斯威馬推靈恩停車朝飯學生林(定浩)昆(特爾)戈(齡)始別去余飲以酒口占七律贈三生誌其遠送之情同車有名李(賓壁)者介阿(恩德)通問旣薄荷糖一匣酒一瓶過內地寧多輔此地好山漸多車穿山洞而過時見古樓臺矗立峰頂磚石剝蝕基址腐存是千餘年古迹至畫博望巖岫尤深秀隱見

天外歸槎錄題辭

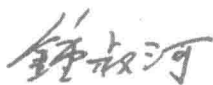
刀環萬里若朝昏，帶解龍筋尚有痕。曾與谷齋穿躡鞵，已從野馬視搏鯨。風濤過去皆平易，名業歸來再握論。恨煞浮雲蕭處士，山樓猶未共清尊。（身似浮雲鬢似霜，樂天送蕭處士遊黔南句也）

三年五百新詩卷，囊盡歐洲十萬山。船底六鰲方嫉妬，浪中一劍忽飛還。笑君濯足弄滄海，示我長歌入漢關。西子可曾容並載，要籠銀燭照紅顏。（歸舟若許容西子，共看南溟萬里山，蘭史泰西有贈句也）

光緒庚寅九月喜聞蘭史仁弟東歸復得手書示遇颺出險即寄兩律慰勞并題其天外遊槎錄潮海寄漁蕭瓊常

天吳島嶼罡風高，狂森萬丈空中號。千奇百怪不可狀，吟龍嘯虎潛靈熬。有客乘槎出海島，胸臆斗宿詩篇富。穆王八駿恣遊行，前開絳帳後歌舞。三年行篋攜將歸，琳瑯珠我儼堪師。鬼神筆下任驅使，蛟虬腕底爭離奇。有時崐嶠步迤

丛书新序 □



二〇一三年十月

“走向世界丛书”一百种，只收晚清时期 from east to west（从东方到西方）的记述，这并不等于说，只有十九世纪末二十世纪初的中国人，才需要面对走向世界的问题。

纵观人类历史，走向世界决不是什么地区性和阶段性的活动，而是不断出现在全人类发展进步过程中并与之同步的历史现象。一百万年前，人类开始从非洲进入亚洲和欧洲，一万年前，又从亚洲进入北美洲和大洋洲，就是在不断地走向世界。

从有史以来的文献、文物看，三千多年前的《奥德赛》和《出埃及记》，说的是古希腊人和以

色列人走向世界——走向地中海和巴勒斯坦。两千多年前的《史记》和《汉书》，写了张骞和后来汉朝“益发使”走向世界——曾走到罗马在西亚的边陲。一千三百年前的《大秦景教流行中国碑》、七百年前的《马可·波罗游记》和四百年前的《利玛窦中国札记》，记下了阿罗本、马可·波罗、利玛窦的 from west to east，这和 from east to west 一样，都是在走向世界。

人类曾因地理、种族、制度、意识形态等原因而互相分离，甚至隔绝。夜郎国的君长初见汉使时问：“汉孰与我大？”当是时，夜郎的世界僻处黔西，其“大”可知；连夜郎都未入版图，则汉之“大”亦远不如今之中国。但人为万物之灵，为了求生存谋发展，总不能老守着自己的一亩三分地，总会要想方设法走向世界——走向更广阔的外部世界。于是，汉要“通西南夷”，要前往原来“道险终不能有”的夜郎；夜郎要问“汉孰与我大”，要想改变原来“不知汉广大”的状况。由互相隔绝变而互相接近，互求了解，这就是走向世界。

走向世界，无论是自己走出去还是让别人走进来（总比让别人杀进来好），无论是主动的还是